

Санкт-Петербургский государственный университет

Сюй Минь

Выпускная квалификационная работа

Концепт «досуг» в русском языке (на фоне китайского языка)

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. Крундышев Михаил Аркадьевич

Рецензент:

к.п.н., доц. Губарева Светлана Александровна

Санкт-Петербург

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение..... | 4 |
| Глава I. Теоретические основы исследования концепта в лингвокультурологическом аспекте..... | 9 |
| 1.1 Лингвокультурология и её понятийный аппарат..... | 9 |
| 1.1.1 Лингвокультурология как наука..... | 9 |
| 1.1.2 Объект и предмет исследования в лингвокультурологии..... | 14 |
| 1.2 Концепт как единица лингвокультурологии..... | 16 |
| 1.2.1 Определение концепта..... | 16 |
| 1.2.2 Структура концепта..... | 21 |
| 1.2.3 Лингвокультурный концепт как ключевое понятие лингвоконцептологии..... | 27 |
| 1.3 Методика концептуального анализа..... | 29 |
| Выводы..... | 36 |
| Глава II Лингвокультурологический анализ концепта «досуг» на фоне китайского языка..... | 38 |
| 2.1 Этимологическая составляющая слова-имени концепта «досуг»..... | 38 |
| 2.2 Структура концепта досуг..... | 40 |
| 2.2.1 Понятийная составляющая..... | 40 |
| 2.2.2 Анализ словообразовательной парадигмы..... | 49 |
| 2.2.3 Ценностная составляющая..... | 54 |
| 2.3 Анализ ассоциации к понятию досуг (по данным эксперимента)..... | 54 |
| Выводы..... | 67 |

| | |
|------------------------|----|
| Заключение..... | 69 |
| Список литературы..... | 72 |

Введение

В русской лингвистике С.А. Аскольдов в статье «Концепт и слово» впервые предложил и определил термин «концепт». Он считает, что «концепт - мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». (Аскольдов 1997:269) В настоящее время не существует единой точки зрения в определении термина концепт, Степанов Ю. С. определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека». (Степанов 2004:42) Но концепт много используется в гуманитарных науках, как в философии, лингвокультурологии, психологии, когнитологии и др.. Термин «концепт» в русской лингвистике определяли ещё такие ученые, как В.И.Карасик, Е.С.Кубрякова, В.В.Красных, И.А.Стернин, В.Н.Телия, Р.М.Фрумкина, А.Вежбицкая, В.И.Карасик, Ю.Н.Караулов, В.В.Колесов и др..

Актуальность темы исследования обусловлена в первую очередь тем, что лингвокультурологическое направление является одним из наиболее активных в наше время и занимается изучением взаимодействия культуры и языка.

Досуг играет важную роль в жизни человека, способствует развитию человеческой личности. Как пишет Аристотель: «досуг – неотъемлемая часть жизни человека в связи с потреблением благ, ощущением удовлетворенности, счастья, блаженства и т. п.» (Асмус 19:373)

В русской лингвокультурологии существует множество ученых, проявляющих большой интерес к исследованию концепта «досуг». И. Е. Охолина и А. В. Курьянович в статье «Концепт “досуг” в русской

лингвокультуре: структурно-содержательные характеристики и лексические средства выражения» определяют досуг как феномен культуры, характеризующийся творческим наполнением. (Охолина 2019:118) Он предоставляет человеку возможность креативно использовать свободное время с пользой для себя. Это типичное отражение национального менталитета в русском языке. Несмотря на то, что существует немало подобных исследований, анализ концепта «досуг» на фоне китайского языка не проводился. По моему мнению, выявление теоретического понимания концепта «досуг» в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры будет способствовать улучшению межкультурного общения между двумя странами.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что сравнение концепта «досуг» в русском и китайском языках ранее не проводилось. Исследование семантики и функционирования концепта «досуг» на фоне китайского помогает понять различие восприятия этого концепта в менталитете русского и китайского народов.

Гипотеза исследования состоит в том, что что общекультурный концепт «досуг» обладает ярко выраженной национально-культурной спецификой как в русской, так и в китайской языковых картинах мира.

Предметом данного исследования являются лексические средства, совокупность ассоциаций, относящиеся к концепту «досуг» в русском и китайском языках.

Объектом исследования являются концепт «досуг» в русском языке (на фоне китайского языка).

Целью настоящего исследования является выявление лингвокультурных характеристик концепта «досуг» в русском и китайском языковом сознании, исследование русских вербальных представлений концепта «досуг» на фоне китайского языка.

Реализация этой цели предполагает следующие **задачи**:

- на основе изучения научной литературы определить содержание концепта «досуг»;
- отобрать материал исследования на основании Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и лексикографических источников;
- проанализировать историко-этимологическую составляющую концепта «досуг»;
- выделить понятийную составляющую концепта «досуг», отражающую его дефиниционную структуру (на фоне китайском языке);
- проанализировать словообразовательную парадигму, относящуюся к концепту «досуг»;
- описать ценностную составляющую концепта «досуг» (на фоне китайском языке);
- провести свободный ассоциативный эксперимент (опрос) с русскими и китайскими информантами для определения состава ассоциативно-вербальных полей концепта «досуг» в русском и китайском языковом сознании.

Для решения поставленных задач применяются **методы**:

1. описательный метод;
2. метод наблюдения;

3. метод сплошной выборки;
4. метод контекстуального анализа;
5. метод классификации;
6. сопоставительный метод;
7. индуктивный метод.

Материалом для исследования являются данные Большого академического словаря русского языка (Балахонова 2004); Большого толкового словаря русского языка (Кузнецов 1998); Национального корпуса русского языка (НКРЯ); Современного китайского словаря (吕叔湘, 丁声树编著 2016); Большого словаря китайского языка (魏建功编著 1950) и двуязычных русско-китайских (З.И.Баранова, А.В.Котов 2010) и китайско-русских словарей (王国维 2011).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что исследование может помочь углубить понимание концепта «досуг», и результаты исследования могут быть использованы при работах по описанию концептов русской языковой картины мира.

Практическая значимость исследования: результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, на занятиях по лексикологии русского языка или по разговору, а также могут быть полезны для составления учебных материалов по лингвокультурологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвокультурный концепт это ментальная условная единица, направленная на комплексное исследование сознания, культуры и языка.

Данный концепт является феноменом культуры, который дает человеку возможность использовать свободное время для развития личности.

2. Концепт как сложное ментальное образование, имеющее сложную структуру, которая состоит из историко-этимологической, понятийной, ценностной составляющих, и анализа словообразовательной парадигмы. Эти элементы предъявлены в нашей работе.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава I. Теоретические основы исследования концепта в лингвокультурологическом аспекте

1.1 Лингвокультурология и её понятийный аппарат

1.1.1 Лингвокультурология как наука

Лингвокультурология становится новым направлением лингвистики, возникали в 90-е годы XX в. Основная проблема является исследованием взаимосвязи культуры и языка. Как пишет В. Маслова, «язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры. На основе этой идеи на рубеже тысячелетий возникает новая наука -- лингвокультурология.» (Маслова 2001:27) По мнению В.Н.Телии: «Лингвокультурология — достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры». (Телия 1996: 222) Термин «лингвокультурология» в русской лингвистике исследовали ещё такие ученые, как В.Н.Телия, Ю.С.Степанов, Н.Д.Арутюнова, В.В.Воробьев, В.И.Шаклеин, В.А.Маслова, Е.И.Зиновьева и другие.

Согласно В. Масловой, лингвокультурология как наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая культуру этноса, отраженную и закрепленную в языке. (Маслова 2001:28)

В.В Воробьев определяет лингвокультурологию как «комплексную научную дисциплина синтезирующего типа, изучающую взаимосвязь и

взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающую этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)». (Воробьев 1997:331)

Кроме исследования культуры, лингвисты также стремятся к исследованию взаимодействия и взаимосвязи языка и культуры. Язык является одним из важнейших национальных форм воплощения духовной и материальной культуры любого народа. По мнению Э.Сепира: «Содержание всякой культуры может быть выражено с помощью ее языка, и не существует таких элементов языкового материала, ни содержательных, ни формальных, которые не символизировали бы никакого реального значения, каким бы ни было отношение к этому тех, кто принадлежит к другим культурам.» (Сепир 1993:223)

Ключевые концепты культуры как основной элемент включается в лингвокультурологию. Они считаются главными единицами картины мира и имеют главную значимость для и лингвокультурного сообщества, и для индивидуальной языковой личности в целом. Многие абстрактные слова относятся к ключевым концептам культуры, например любовь, судьба, доля, совесть, воля, время, семья, свобода, родина, счастье и т. п. (Маслова 2004:51)

Лингвокультурология представляет собой самостоятельную науку, которая соединяет культурологию и лингвистику. Она изучает выражения культуры определенного народа, которые упрочились и изобразились в языке. В

то же время надо подчеркнуть, что это не простое складывание лингвистики и культуры, а именно новое научное направление. Эта наука не является временным союзом культурологии и лингвистики, а интердисциплинарной отраслью науки.

Как пишет В.Маслова, в развитии лингвокультурологии выделяется три периода:

1) первый период – работы и труды Э.Сепира, В.Гумбольдта, А.А.Потебни и других учёных;

2) второй период – оформление лингвокультурологии как самостоятельной области исследований;

3) третий период – на пороге которого находимся, появление фундаментальной междисциплинарной науки – лингвокультурологии. (Маслова 2001:27)

Лингвокультурология описывает обычную картину миру в том виде, как она представлена в обыденной речи носителей языка, в различных текстах культуры и рассуждениях. Для лингвокультурологии имеются богатые и избыточные языковые материалы с культурной информацией. Например, философский, фольклорный, литературный, религиозный дискурсы и живые коммуникативные процессы.

С точки зрения В. Масловой, в исследовании лингвокультурологии замечается несколько направлений:

1. Первое направление – Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т. е.

исследование конкретной лингвокультурной ситуации;

2. Второе направление лингвокультурологии – Диахроническая лингвокультурология, т. е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени;

3. Третье направление лингвокультурологии – Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов;

4. Четвертое направление лингвокультурологии – Сопоставительная лингвокультурология, которая только начинает развиваться;

5. Пятое направление лингвокультурологии – Лингвокультурная лексикография, которая занимается составлением лингвострановедческих словарей, Это направление сейчас активно развивается. (Маслова 2001:28)

В лингвокультурологии конца XX в. в России возникли четыре лингвокультурологические школы.

1. Школа Ю.С.Степанова. Представители данной школы описывают постоянную великую культуру в их диахроническом соображении и подтверждают их содержания текстами различных времен, т.е. как бы не с позиции носителя языка, а со стороны внешнего наблюдателя;

2. Школа В.Н.Телия. Эта школа исследует фразеологизмы лингвокультурологическим анализом. Она представляет собой известную школу в России и за рубежом. Данная школа имеет смежную точку зрения А. Вежбицкой (ментальной лингвистики), то есть это подражает речедейтельному ментальному состоянию говорящего. Лингвисты этой школы, как В.Н. Телия,

так и другие, изучают сущность языка с позиции носителя живого и образного языка;

3. Школа Н.Д. Арутюновой. Эта школа разработает разносторонние научные термины культуры, которые исходят из текстов различных эпох и наций. Такие научные термины культуры формируются тоже не с истинного носителя языка, а с отношения внешнего наблюдателя;

4. Школа лингвокультурологии, которая возникла в Российском университете дружбы народов. Представителями этой школы являются В. В. Воробьев, В.М. Шаклеин и другие лингвисты, которые развивают концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.(Маслова 2001:30)

Приведём ряд разных определений данной научной дисциплины: «лингвокультурология – научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией» (Воробьев 1997: 32); «...та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» (Телия 1999: 217); «...дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (Красных 2002: 12); «Лингвокультурология – сравнительно молодая филологическая дисциплина синтезирующего типа, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и рассматривающая язык как воплощение культуры»(Васильева 2001: 5)

В общем, лингвокультурология понимается как комплексная научная

дисциплина, которая исследует взаимодействие и взаимосвязь культуры и языка в его функционировании. Она изучает духовные и материальные культуры народов, которые отражены в выразительном национальном языке и языковых процессах.

1.1.2 Объект и предмет исследования в лингвокультурологии

Лингвокультурология исследует богатые и яркие коммуникативные процессы. Она находится на стыке таких основательных и глубоких наук, как культурология, этнография, психолингвистика и социология.

В.Н.Телия определяет цель лингвокультурологии следующим образом: «как новое ответвление этнолингвистики, целью которого является исследовать и описать взаимодействие языка и культуры в национальной и общечеловеческой формах в современном состоянии или в определенные синхронные срезы.»(Телия 1996:99) При всей содержательной близости приведенных определений мы можем отметить, что объектом лингвокультурологии является весь язык и культура, а предметом — их взаимодействие.

Взаимодействие и взаимоотношение культуры и языка в процессе его формирования – это базовые объекты лингвокультурологии. В ней объясняются важные понятия: концепт, фоновая лексика, коннотативная лексика, лексический фон, языковая личность и др.

С позиции языкознания лингвокультурология является совокупностью языковых единиц и конструкций, отражающих характерные черты культуры конкретной языковой общности. В последние десятилетия XX в. исследования

взаимосвязи и взаимоотношения языка и культуры более всего увеличились. Появление лингвокультурологии, этнолингвистики, психоллингвистики и других наук определило основные вехи в исследовании взаимодействия и взаимоотношения языка и культуры.

Как пишет В. Маслова, современная лингвокультурология исследует культурную семантику языковых кодов, это формируется во взаимосвязи и взаимоотношении двух различных знаков – языка и культуры вследствие того, что всякая языковая индивидуальность вместе с тем представляет собой культурную индивидуальность. Выходит, что языковые знаки могут осуществить функции «языка» культуры. Лингвокультурология представляет собой самостоятельную научную дисциплину, и имеет актуальные и своеобразные задачи, в связи с этим, в первую очередь может ответить на серию вопросов, например:

1. как культура способствует возникновению языковых концептов;
2. культурные значения прикрепляются к какому элементу языковых единиц;
3. слушающие и говорящие могут ли понять эти значения и как такие культурные значения влияют на языковые стратегии;
4. языковая и культурная компетенция носителя языка имеет ли актуальность, на основании которой культурные значения познаются носителями языка и воплощаются в текстах;
5. в чем выражается культурное значение данных языковых кодов, которое формируется на основе взаимосвязи и взаимоотношения двух

различных предметных областей – культуры и языка;

6. как формировать концептуальный аппарат лингвокультурологии. Концептуальный аппарат может ли разработать проблему взаимосвязи и взаимоотношения культуры и языка, более того гарантировать ли взаимопонимание в пределах лингвокультурологической парадигмы. (Маслова 2001:30)

Таким образом, мы можем отметить, что цель лингвокультурологии представляет собой описание взаимодействия языка и культуры через выявление содержания языковых единиц, исследование их ассоциативных и словообразовательных связей, культурных коннотаций, о траженных в сознании носителей языка.(Абьякая 2004: 43–44).

1.2 Концепт как единица лингвокультурологии

Проблемой лингвокультурологии считается определение того, что является единицей исследования этой науки. Концепт является одной из важных единиц исследования лингвокультурологии. Термин «концепт» трудно определить, поскольку у него есть существенные признаки, но пока не ясен объем. Исследованию концептов посвящены труды Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, А. Бабушкина, Е. Кубряковой, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии и др.

1.2.1 Определение концепта

В последние десятилетия XX в. концепт стал главным понятием в лингвокультурологии. Это понятие обычно применяется в логике и философии. В лингвокультурологии концепт понимается как отражение национального

сознания и культуры любого народа, которое связывает человека с культурой.

На сегодняшний день в лингвокультурологии содержится множество определений концепта. Их исследования показывают, что большинство исследователей определяют термин концепт как главную единицу ментальности (Колесов 1999), концепты определяются как «в прототипе бинарные ментальные структуры, являющиеся оперативными единицами сознания в усвоении и представлении опыта» (Кравченко 1999: 10), концепт понимается как мировоззренческое понятие, компонент сознания и наших знаний о мире; концепты — это «категории языкового видения мира и в то же время “творцы” и одновременно продукты мира идеального, в том числе и национально - культурной ментальности» (Ли В 2000:184), концепт — «это всё то, что мы знаем об объекте, во всей экстенсии этого знания, концепту онтологически предшествует категоризация, которая создает типовой образ и формирует “прототип” (он и есть гештальт-структура)» (Телия 1996: 97).

Ю.С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» (Степанов 2001: 43).

По мнению А.С.Аскольдова, функцией заместительства является основной функцией концептов, как средств познания. Концепт есть мысленное образование, замещающее нам в процессе мысли неопределенное большое количество предметов одного и того же рода. (Аскольдов 1997: 269)

Е.И. Зиновьева предложила такое определение концепта: 1) концепт — понятие, которое, постепенно развиваясь, актуализируя в речи отдельные семантические признаки, обрастает объемом (узкое понимание). (Зиновьева, 2016:76) 2) концепт «выражает созначения “национального колорита”, т. е. все принципиально возможные значения в символично-смысловой функции языка как средства мышления и общения» (широкое понимание). (Колесов 1999: 157)

Согласно термину В. В. Колесова, «термин концепта как основной единицы ментальности, понимается как смысл, который может существовать в различных формах в нашем ментальном мире, сознании - в форме представления, образа, символа или понятия.»(Колесов 2000:52)

Е.С. Кубрякова считает, что концепты — это единицы сознания и информационной структуры, которая отражается человеческий опыт. Она определяет концепт также «оперативную единицу памяти, всей картины мира, квант знания». (Кубрякова 1996:90)

З.Д. Попова дает концепту следующее определение: «концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами (предметная деятельность); из взаимодействия при помощи мыслительной деятельности с другими уже сформированными концептами; из языкового общения.»(Попова 2001:4)

Как считает Н. Д. Арутюнова, если лингвистический признак кладется в основу выделения концепта, в ее трактовке концепты — это «понятия жизненной философии», «обыденные аналоги мировоззренческих терминов»

(Арутюнова 1993: 3–6), закрепленные в лексике естественных языков и обеспечивающие стабильность и преемственность духовной культуры этноса. Концепты в таком понимании представляют собой единицы обыденного (преимущественно этического) сознания, они культурно значимы, аксиологически окрашены и мировоззренчески ориентированы. Вслед за Н.Д. Арутюновой, С.Г. Воркачев считает, что концепт является последовательно лингвистическим в той мере, в какой он отождествляется с лексическим значением (Воркачев 2004: 20).

Концепт имеют многие определения в текстах лингвокультурных исследований: культурные концепты, предельные понятия и экзистенциальные смыслы. А в теориях Г.Г. Слышкина и В.И. Карасика – это лингвокультурный концепт, который представляет собой больше всего соответственное название лингвокультурологии.

В исследовании лингвокультурологии термин «концепт» является важным феноменом. Лингвокультурологические концепты описывают, обозначают, и выражают определенный и несомненный компонент осмысливаемой реальности. У Карасика этот термин рассматривается как универсальное смысловое формирование, в котором выделяются ценностное, изобразительное, понятийное и стоимостное направления.

Как пишет С.Г. Воркачев, лингвокультурный концепт представляет собой семантическое образование высокой степени отвлечённости. Он является отвлечением семантических специфик определенных важных и значительных языковых единиц.(Воркачев 1997:155)

В.А. Маслова сопоставляет культурные концепты с названиями отвлечённых понятий, в которых культурная информация прикрепится к понятийному фокусу. Кроме того, в языке и культуре существуют многие ключевые концепты – судьба, свобода, закон, интеллигенция, родина, любовь, совесть, воля, грех и др. (Маслова 2001) Таким образом, лингвокультурные концепты являются основными единицами картины мира, в которых фиксируются специфики как лингвокультурного общества в целом, так и самостоятельной языковой личности.

Р.М. Фрумкина определяет, что концепт является понятием вербализации. Он существует в идеальном и действительном мире, одновременно концепт может отражать культурно-обусловленное представление народа о реальном мире. (Фрумкина 1992:5)

Одним словом, в настоящее время термин «концепт» не имеет точного определения, о нем лингвисты по-разному пишут:

- а) концепт представляет собой основную единицу культуры;
- б) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- в) концепт обладает конкретными функциями и подвижной гранью;
- г) концепты являются базовыми единицами хранения, передачи и переработки информации.

Таким образом, мы можем отметить, что концепт представляет собой семантическую структуру. Он обладает подчеркнутым лингвокультурным своеобразием. Вместе с тем содержания концептов воплощаются в

деятельности человека. Концепт является результатом противоречия словарного смысла слова с национальным и индивидуальным опытом народа.

В нашей работе основным определением концепта является определение Г.Г. Слышкина и В.И. Карасика. Они считают, что лингвокультурный концепт – это ментальная условная единица, направленная на комплексное исследование сознания, культуры и языка. (Слышкин, Карасик 2001:75)

1.2.2 Структура концепта

Исследование структуры концептов представляет собой актуальную и существенную задачу настоящей когнитивной лингвистики. Тем не менее следует заметить, что концепты могут делиться на разнообразные типы, и одновременно концепты обладают разными средствами языковой репрезентации. Ученые изучают типологию концептов по-разному. Например, Н.Д. Арутюнова делит концепты на этические, семиотические и другие типы.

А.П.Бабушкин выделяет концепт на следующие виды: мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические. 1) мыслительные картинки – совокупность образов в коллективном/национальном или индивидуальном сознании людей; 2) концепт – схема создает перцептивную и когнитивную картину мира, определенным образом членимую лексическими средствами; 3) концепты – гиперонимы – понятие, выражающее надмножество к исходному; 4) концепт – фрейм – схема сцен, совокупность хранимых в памяти ассоциатов; 5) концепт – сценарий – схема мероприятий, представление информации о стереотипных эпизодах, последовательность и связь мыслимых событий, обозначенных словом, их

динамика; б) инсайт предполагает неожиданное осознание, схватывание тех или иных отношений и структуры ситуаций в целом, «упакованная» в слове информация о конструкции, внутренней структуре или функциональной предназначенности предмета; 7) калейдоскопический концепт считается результатом метафоризации, в них отсутствуют постоянные фиксированные ассоциаты, поскольку представляется то в виде мыслительных картинок, то в виде фрейма, схемы или сценария. (Бабушкин 1996:43-67)

По мнению З.Д. Поповой, И.А. Стернина, представленному в работе «Семантико-когнитивный анализ языка» важнее всего - «различать концепты по тому типу знания, отражения действительности, которое они закрепляют, так как именно от этого зависят методы выделения и описания концептов». Они выделяют на следующие типы концептов:

а) представление – обобщенный чувственно-наглядный образ предмета или явления;

б) схема – концепт, который был представлен некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой;

в) понятие – концепт, отражающее самые общие и основные характеристики предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления;

г) фрейм – мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении;

д) сценарий (скрипт) – последовательность нескольких эпизодов во

времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития;

е) гештальт – комплексная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая разнообразие отдельных явлений в сознании. (Попова, Стернин 2007:81-84)

Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, концепты в лингвистике состояются из многих элементов, таких, как готовая лексема и фразеосочетание из самостоятельной семы различного класса – периферийные и дифференциальные семы, архисемы, структурные и позиционные схемы предложений, синтаксические концепции, тексты и текстовые коллекции, свободное словосочетание. (Попова, Стернин 2002:14)

В общем, лингвисты дают определение концепта с помощью характеристики средств его интерпретации в дискурсе, тексте, фразеологическом и лексическом тезаурусе.

Лингвисты исследуя концепт, постоянно основываются на значении главного слова-репрезентанта, которое представляет собой важные средства вербализации концепта.

Многие ученые указали, что надо разграничить концепт и слово, когда речь идет о языковой объективации концепта языковым представлении и языковой репрезентации. Правильный выбор главного слова-репрезентанта имеет актуальное значение для будущего изучения концепта. Ученые обращаются к анализу синтагматической и парадигматической сочетаемости главного ключевого слова. В исследовании многих разных контекстов многозначности ключевых слов могут помочь раскрытию важных

особенностей концептов.

Как пишут М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева: под структурой концепта понимается набор общих признаков и групп признаков, необходимых и достаточных для распознавания предмета или явления как части картины мира. (Пименова, Кондратьева 2011:115)

Н. Н. Болдырев отмечает, что только когда концепт функционирует как единица познания, он может выделить некоторые его характеристики, которые представлены в нашем сознании объективные и субъективные характеристики предметов и явлений отличаются от степени абстрактности. Ядро концепта составляют конкретные характеристики, которые представляет собой результат чувственного восприятия мира, его повседневного познания. Абстрактные признаки являются производными по отношению к тем, которые отличаются большей конкретностью, и отражают особые познания об объектах, полученные с помощью теоретического, научного познания. Взаимодействие этих характеристик индивидуально, поскольку зависит от каждого отдельного человека, использованного при формировании концепта. Концептуальная структура подобна снежному кому: «объем концепта увеличивается за счет того, что новые концептуальные характеристики окружены новыми слоями» (Болдырев 2001: 29).

По мнению Ю.С. Степанова, структура концепта содержит в себе и все составляющие понятия, структура концепта также включает в себя все, что делает его фактом культуры - исходной формой; история сжата до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки. (Степанов

1997:40)

С.Г. Воркачев различает концепт на понятийную (признаковая и дефиниционная структура), образную (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и также значимостную составляющую, включая этимологические, ассоциативные характеристики концепта, эти характеристики определяют его место в лексико-грамматической системе языка. (Воркачев 2004:7)

В.И. Карасик выделяет структуру концепта на образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностный компонент (оценка и поведенческие нормы). (Карасик 2004:118)

Кроме того, термин концепт еще имеет другие языковые интерпретации – концепты информационно состоят из знаков, символов, образов, картинок, схем, а также из лежащих на пересечении уровней языковой системы, ментальных отражений. Это ассоциативное своеобразие концепта воплощается в субъективной структуре личности языка.

В исследовании концептов появляются многие лексические группы, например лексико-семантические поля, лексико-семантические группы, антонимические и синонимические ряды и другие.

По мнению Н.Ф. Алефиренко концепты могут делиться на следующие типы:

а) образно-ассоциативный (эмоциональное и чувственное представление) и этнокультурный (включающий характерные признаки для итоговой специфики мировидения представителей одного этноязыкового типа) ;

б) понятийный (является набором предметно-логических специфик); категориальный (конкретный в смысловом связи);

в) супер-категориальный (указывающий на наглядную, числительную или специфическую область концептосферы, который принадлежит рассматриваемому концепту). (Алефиренко 2004: 72)

Многие пытаются установить компонентные структурирующие концепты, в то же время, они также исследуют и классифицируют своеобразные виды проявления концепта и некоторые концептуальные единицы – гештальт. По мнению Л.О. Чернейко: гештальт является компонентным концептом отвлеченного имени, к тому же концепты отвлеченных имен обладают гештальтной структурой. (Чернейко 1997:301)

Гештальт представляет собой импликацию его предикативно-атрибутивной сочетаемости. Мы разделяем точку зрения исследователей воронежской лингвистической школы: гештальт является своеобразным видом концепта. Согласно М.Р. Проскурякову гештальт является некоторым концептуальным признаком.

В научном языке существуют такие общенациональные, возрастные и личные концепты, как родина, тоска, счастье, радость, душа и т. д. В концепте замечаются концептуальные особенности, которые существуют в объективном и субъективном мире человека.

Ю.С. Степанов указывает, что в структуру концепта входят три компонента (слоя): основной признак (это актуальная особенность и активный слой концепта, который входит в общенациональный концепт); дополнительный

(исторический, пассивный) признак; внутренняя (часто не осознаваемая человеком) форма. Внутренняя форма имеет в виду этимологическую особенность концепта. Она представляет собой не элемент концепта для большинства носителей культуры, а одной из детерминирующих его культурных компонентов. (Степанов 1997: 21)

Лингвокультурный концепт является комплексной сознательной совокупностью, состоит из отношения человека к отражаемому объекту, ментального содержания, оценки и других элементов:

- а) личностный и индивидуальный;
- б) обусловленный и групповой;
- в) всеобъемлющий и всенародный и т.д. (Карасик, Слышкин 1997)

Таким образом, в нашей работе принимается структура концепта Ю.С. Степанова. Мы будем исследовать концепт «досуг» на основе всех составляющих понятий на фоне китайского языка.

1.2.3 Лингвокультурный концепт как ключевое понятие лингвоконцептологии

Концепт не только является богатой смысловой единицей, но и продукцией сознания человека. В исследованиях многих лингвистов и исследователей языка (В.Н. Телия, В.В. Колесов, Д.С. Лихачев и С.А. Аскольдов) лингвокультурный концепт стал важным направлением в лингвокультурологии.

Лингвокультурный концепт отличается от других сознательных единиц акцентуацией ценностного элемента. Лингвист С.А. Юлтимирова делит концепты на три группы: культурологический концепт – трактуется ими как

основная ячейка культуры в ментальном мире человека; когнитивный концепт – относится к явлениям ментального характера; и лингвистический концепт – понимается как значение слова в сочетании с когнитивным элементом. .

Для Ю.С. Степанова лингвокультурный концепт является основной единицей картины мира. В связи с этим, лингвокультурный концепт имеет этническую и культурную окрашенности. (Степанов 2001)

Обращаются к лингвокультурному концепту Д.С. Лихачев, Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, В.А. Маслова, В.Н.Телия, А.Вежбицкая, И.А. Стернин, З.Д. Попов и другие. И благодаря этим исследованиям появился новый термин в языке и культуре – лингвоконцептология.

Концептология - это отрасль междисциплинарной когнитивной науки возникающая в рамках культурологии. Это «наука о концептах, их содержании и отношениях концептов внутри концептосферы» — национальной, групповой, художественной или индивидуальной. (Карасик, Стернин 2005:4)

Лингвоконцептология или лингвистическая концептология (один из разделов концептологии) – это наука, целью которой является описание концепции именования языков с помощью лингвистических средств. Ее формирование происходит на стыке лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. (Карасик, Стернин 2005:4)

Следовательно, лингвокультурный концепт представляет собой единицу, которая обладает культурно-окрашенным значением. Многие лингвисты и исследователи языка анализируют лингвокультурный концепт через исследование взаимоотношения языка и культуры. В связи с этим можно

сделать вывод, что лингвокультурный концепт является важным и основным термином лингвокультурологии, а также главной единицей сознания человека.

Многие ученые обращают внимание на исследование лингвокультурных концептов. Представителями являются Д.С. Лихачев, Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.В. Колесова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие.

1.3 Методика концептуального анализа

Как указывает О.М. Смирнова, На сегодняшний день наиболее ясная методология изучения и описания концептов разработана в рамках когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика предназначена не для автономного изучения языковых форм, а для отражения взглядов людей на мир и того, как резюмировать объективную реальность в языке, общие принципы классификации и механизм обработки информации для отражения всего когнитивного опыта человека. влияние окружающей среды.

Исследует языковые формы не автономно, а то, как они отражают определенный взгляд мира человеком и методы концептуализации объективной реальности в языке, общие принципы классификации и механизмы обработки информации с точки зрения того, как в них отражается целый познавательный опыт человека, а ещё влияние окружающей среды.(Смирнова 2009:249)

Лингвокогнитивное исследование, в которых когнитивная интерпретация результатов изучения языковой картины мира используется для описания первичной, когнитивной картины мира, является одним из наиболее эффективных методов изучения национальной концептосферы в современной

гуманитарных науках.(Смирнова 2009:249)

Для изучения концептов используется система исследовательских подходов, направленных на раскрытие содержания и структуры концептов, смыслового потенциала концептов в данной культуре. «Смысл концептуального анализа - проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке»(Телия 1996:97). Анализ концепта — это отнюдь не какой-то определённый метод описания концептов, а совокупность различных исследовательских приёмов.

Существуют разные подходы к анализу концептов, разные методы их описания, которые были основаны на использовании различного научного материала. К ним относятся: а) экспериментальный материал (материал психолингвистического эксперимента); б) текстовый материал (материал функционирования слов-репрезентанта концепта в текстах); в) словарный материал.

Как пишут И.А. Стернин в работе «Методологические проблемы когнитивной лингвистики», основными приемами лингвокогнитивного описания концептов через исследование языковых данных являются:

1. Определение ключевого слова, который представляет данный концепт в языке, базовых языковых репрезентаций концепта («имени» заданного концепта).
2. Построение и анализ семантической тематики ключевого слова, вербализующего концепт в языке (анализ словарных толкований в словарях разных типов).

3. Классификация лексической сочетаемости ключевого слова, чтобы установить наиболее важные характеристики соответствующего концепта.

4. Изучение многозначности слова в процессе её развития: анализ последовательности появления новых значений слова позволяет установить характеристики изучаемого концепта, которые определяют развитие слов.

5. Построение лексико-фразеологического поля определенного слова: анализ синонимов и антонимов слова, определение его гиперонима и согипонимов.

6. Изучение деривационного поля ключевого слова.

7. Построение лексико-грамматического поля определенного слова.

8. Применение экспериментальных методик.

9. Анализ паремий и афоризмов, включается в себе изучаемое ключевое слово, так и оценки вызываемого им концепта, даже если само название концепта не существует (этот прием хорошо показывает народное осмысление этого явления).

10. Анализ литературных произведений для выявления таких признаков, которые приобрели в составе концепта символический смысл; а также для выявления индивидуально-авторских концептов в художественных текстах, и описание может углубить понимание особенностей мировидения писателя.

11. Анализ употребления устного и разговорного слова.

12. Описание концепта как набора признаков, необходимых и достаточных для включения его в определенный логический класс (например, класс деревьев или класс птиц).(Смирнова 2009:250)

Как Е.И. Зиновьева отмечает, «Концептуальный анализ—это отражение наиболее употребительных контекстов слова, констатация всех направлений, по которым идут преобразования семантики слова. Семантический анализ связан с разъяснением слова, а концептуальный способствует получению знаний о мире».

В лингвистических исследованиях вообще, а в лингвокультурологических в частности можно, как нам представляется, предложить несколько основных этапов анализа концепта. (Зиновьева 2003:41)

1. Исследование этимологии ключевого слова для выявления «стакдчатого смысла», синкретически показано в корне, «этимона, зародыша смысла», поскольку концепт включает в себя множество форм и в то же время является их началом.(Лукин 1993:63)

2. Анализ лексикографических источников, которые позволяют выделить содержание понятия на основе словарных дефиниций, т.е. ту семантика доминирует и не меняется со временем. Выделяются семы, формирующие ядро концепта.

3. Выведение дополнительных концептуальных признаков слова посредством дистрибутивного анализа типичной сочетаемости слова-концепта, анализа метафорических употреблений.

4. Анализ словообразовательных производных ключевого слова, поскольку концепт заложен не в слове, а в корне слова и реализовано во всей производной парадигме.

5. Выявление парадигматических связей концепта в концептуальной

области языка дает исследователями возможность частичной интерпретации интересующих концептов. Сумма всех частичных объяснений представляет собой достаточно полное семантическое описание концепта. (Никитина 1991)

6. Стремление к ассоциативным словарям и проведение ассоциативного эксперимента для выявления ассоциативного поля слова-концепта. Концепт представляет собой парадигматическую структуру, выводимая из синтагматических отношений имени, зафиксированных в тексте, тогда как ассоциативное поле отражает все системные и несистемные связи и отношения между словами и явлениями. (Чернейко 1996:38)

М.В. Пименова выделяет методику воссоздания концептуальных структур на следующие этапы:

1-й этап: выбор ключевого слова — репрезентанта концепта. У одного концепта может быть несколько слов репрезентантов.

2-й этап: сбор языкового материала. Он включается в себя все компоненты словообразовательного гнезда (например, досуг, досужий), свободные и устойчивые сочетания с ключевым словом - репрезентантом концепта.

3-й этап: исследование этимологии репрезентанта концепта - выявление характеристик мотивации.

4-й этап: анализ языкового материала для определения когнитивных признаков.

5-й этап: выявление понятийной составляющей путём классификации словарных дефиниций.

6-й этап: определение категориальных признаков, например, дименсиональные, качественные, колоративные, пространственные признаки. Эти признаки позволяют определить место анализуемого концепта в ценностной национальной картине мира и отнести его к определённой сфере существования.

7-й этап: описание символических признаков.

8-й этап: определение иронических признаков.

9-й этап: исследование сценарии.

10-й этап: описание стереотипов, свойственных той или иной лингвокультуре.

11-й этап: возможен ассоциотивный эксперимент.

12-й этап: обобщение полученных признаков концептуальной структуры, и количественных данных их актуализации в общую таблицу. (Пименова 2017:14-20)

В нашей работе для анализа концепта используется лингвокультурный подход. Наши методы исследования предполагают на первом этапе исследования этимологии репрезентанта концепта, анализ типичных концептуальных признаков слова на материале словарей и Национального корпуса русского языка (НКРЯ). На втором этапе исследования мы будем анализировать словообразовательные парадигмы, выявлять ценностной составляющей концепта, что позволяет проверить актуальность выявленных нами признаков. В конце мы стремимся привести ассоциативный эксперимент и показать, что концепт досуг является устойчивым, универсальным, имеет

национальные признаки.

Выводы

Проведенный анализ научной литературы позволяет сделать следующие выводы.

Язык и культура имеют тесную связь. Многие ученые обращаются к взаимоотношению языка и культуры. Лингвокультурология является новой научной дисциплиной, которая изучает взаимодействие и взаимосвязь культуры и языка и изучает выражения культуры национальности, которые упрочились и изобразились в языке. Данная наука имеет свои задачи и цели, методологию и методы, объект и предмет изучения. Объектом лингвокультурологии является язык и культура, а предметом является их взаимодействие. Целью лингвокультурологии является описание взаимодействия языка и культуры через раскрытие содержания языковых единиц. Термин «лингвокультурология» в русской лингвистике исследовали такие ученые, как В.Н.Телия, Ю.С.Степанов, Н.Д.Арутюнова, В.В.Воробьев, В.И.Шаклеин, В.А.Маслова, Е.И.Зиновьева и другие.

Концепт – это ментальная условная единица, направленная на комплексное исследование сознания, культуры и языка. Лингвокультурный концепт играет важную роль в изучении лингвокультурологии. Он показывает общие сведения культуры, которые существуют в сознании человека, вместе с тем концепт вступает в ментальный свет человека с помощью культуры. В последние десятилетия XX в. концепт стал важным и активным термином. В данной работе лингвокультурный концепт является отражением национального сознания и культуры. Ученые традиционно изучают лингвокультурный концепт

в таких аспектах, как определение лингвокультурного концепта, его структура и классификация, методы изучения лингвокультурного концепта и т.д.

Вслед за М.В.Пименовой и Е.И.Зиновьевой мы принимаем следующий алгоритм лингвокультурологического исследования концепта.

1. сбор языкового материала.
2. исследование этимологии репрезентента концепта.
3. анализ понятийной составляющей слова-концепта.
4. выявление парадигматических связей концепта в концептосфере языка.
5. выявление ценностной составляющей концепта.
6. обращение к ассоциативным словарям/или проведение ассоциативного эксперимента для определения ассоциативного поля слова-концепта.

Глава II Лингвокультурологический анализ концепта «досуг» на фоне китайского языка

2.1 Этимологическая составляющая слова-имени концепта «досуг»

В настоящее время на Западе термин «досуг» употребляется вместо термина «свободное время». Это во многом определяется происхождением данного научного понятия. Слово «досуг» употреблялось на Руси уже в XV веке, имеет значение «свободное или удобное время». Как объясняется в этимологическом словаре русского языка Фасмера: «досуг, *досужий*, блр. *досужы* «проворный, заботливый», укр. *досугий* «пожилой, крепкий»; еще др.-русск. *просузь* «возможность, способность», сербохорв. досег «граница», русск. *досягать*. Первонач. «то, что достигнуто». Слав. **dosogъ* связано чередованием с **sęg-* (ср. также *присяга*), ст.-слав. сѧгнѣти «достигнуть». Неудачно сравнение Миклошича (Mi. EW 328) с лит. *sáugoti, sáugoju* «беречь, сохранять».» (Фасмер 2006)

В толковом «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль считает, что «Досуг – свободное, незанятое время, гулянки, гулячая пора, простор от дела». Видимо, что уже в XIX веке слово «досуг» имело современное толкование. Об этом говорят и употребляемые в то время пословицы, приводимые В.И. Далем: «Был бы друг, будет и досуг», «Работе время, а досугу час» и др. (Даль 1863)

Кроме того, от слова «досуг» можно находить производные слова, например: *досужий, умеющий, способный к делу, ловкий, искусный, хороший мастер своего дела или мастер на все руки*. В этом случае, слово досуг

предполагает не безделье, а самостоятельную активность в свободное время. В этимологическом словаре Г.А. Крылова отмечено следующее: «Досуг, образовано от основы *dosog*, к которой восходит и глагол и *досягать*. Изначальное значение слова — «то, что достается», затем — «то, что досталось». Промежуточное значение — «способности достигнуть чего-либо» (в диалектах *человек с досугом* — «человек с умением», а *досужий* — «преуспевающий»). Следовательно, досуг осмыслялся как время, когда можно чего-то достичь. Окончательное значение «время, не занятое работой». (Крылов 2005)

Слово досуг в толковом словаре Ожегова имеет значение: «Свободное от работы время. В часы досуга. На досуге (когда свободен); есть, имеется свободное время (устар.). Досужий, свободный от дела, праздный. Досужее время. Досужие сплетницы; появляющийся на досуге.» (Ожегов 1999)

В Толковом словаре Ушакова слово «досуг» имеет три значения: « 1. только ед. Время, не занятое работой или другим делом. *У него мало досуга. «Задумчивость... течение сельского досуга мечтами украшала ей (Татьяне).» Пушкин.* 2. Отдельные моменты свободного времени, промежутки между работой. *Он свой досуг (или свои досуги) проводит дома.* 3. только мн. Развлечение, личные занятия в свободное от работы время (устар.). *В их семье были в обычае музыкальные досуги.»* (Ушаков 1935-1940)

В итоге можно отметить, что концепт «досуг» включает в себе не только значение «свободное от работы время», «отдых», но и значение с активной деятельности: «достигнуть чего-либо, личные занятия в свободное время».

В китайском языке слово 休闲 «досуг» состоит из двух иероглифов “休”

и “闲”. Самый начальный иероглиф 休 — , затем преобразована в форму — , потом в форму — , в конце преобразована в сегодняшнюю форму — . (<http://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=9633>).

Этот иероглиф означает ‘человек 人, прислонившийся к дереву 木’. В книге «说文解字» (Шовэнь цзецзы - Древнекитайский словарь), написанной 许慎 (Сюй Шэнь), этот иероглиф “休” объясняется следующим образом: ‘休息止也, 从人依木.’ Люди работают в поле. Когда устают, то прислоняются к дереву и отдыхают. Следовательно, значение иероглифа - ‘отдыхать, перестать работать’.

Эволюция иероглифа “闲” показана следующим образом —

 (<http://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=12129>). В этом же словаре иероглиф “闲” трактуется, как ‘в двери “门” есть щеколда, сделанная из дерева “木”’. Здесь наблюдается расширение значения — ограничение, которое обычно относится к моральному аспекту.

Таким образом, можно утверждать, что значение слова “休闲” ‘отдых от работы, с обязательным соблюдением правил, цель такого отдыха - учиться медитировать и самосовершенствоваться’.

2.2 Структура концепта досуг

2.2.1 Понятийная составляющая

Для выявления понятийной составляющей концепта «досуг» мы исследовали семантические признаки на основе словарных дефиниций

слова-имени концепта.

Концепт «досуг» в толковых словарях современного русского языка [ССРЛЯ, МАС, Кузнецов, Ефремова, Дмитриев, ТСРЯ, Даль, Ожегов, Абрамов, Бабенко], показана представленной далее таблице. В этой таблице также выделены основные семантические признаки концепта «досуг».

Таблица.1

**Результаты компонентного анализа
слова-имени концепта «досуг»**

| № | Словарные дефиниции | Семантические признаки |
|---|---|------------------------|
| 1 | 1) «Время, свободное от работы, занятий»[ССРЛЯ, Ожегов, ТСРЯ]; 2) «Временной период, не занятый работой или какими-либо делами.»[Ефремова]; 3) «Свободное время.» [БЭС, Кузнецов, Дмитриев]; 4) «Есть, имеется свободное время» [МАС]; 5) «Если вы делаете что-либо на досуге, значит, вы делаете это в свободное время.»[Кузнецов] | Свободное время |
| 2 | «Отдых, устар. отдохновение» [Бабенко] | Отдых |

| | | |
|---|--|-------------------------------|
| 3 | 1) «Бездействие» [Абрамов] 2) «Безделье» [Даль] | Бездействие |
| 4 | 1) «Развлечение, личные занятия в свободное от работы время» [ТСРЯ]; 2) «Забава, занятие для отдыха» [Даль] | Развлечение, занятие чем-либо |

Таким образом, мы сопоставили значение слова «досуг» в нескольких словарях, и можем заметить, что толкование значений слова досуг совпадает в различных словарях. В результате анализа мы выделили главные семантические признаки: «свободное время», «отдых», «бездействие» и «развлечение, занятие чем-либо».

Вслед за выявлением семантических признаков, мы будем анализировать контексты употребления слов-имен концепта «досуг», употребляющиеся в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), с точки зрения текстовой актуализации выявленных признаков.

Понятийная составляющая концепта «досуг» представляется следующими концептуальными признаками: 1. свободное время «Современному человеку приходится много работать, времени на полноценный досуг мало.» (*Независимый характер // lenta.ru, 2017.04.26*); 2. отдых «Его досуг, отдых были по-студенчески чисты – музыка, театр, книга, прогулка.» (*Василий Гроссман. Все течет (1955–1963) // Октябрь. 1989*); 3. бездействие «И где-нибудь, среди досок, Блаженный, приляжет он, Поскольку — Культурный досуг Включает здоровый сон. В общем: «Не трожьте его! Не надо!» (*С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004-2008)*) 4. развлечение,

занятие чем-либо «Многие люди посвящают свой досуг чтению, посещению музеев, концертных залов и театров.» (*коллективный. Учебник по обществознанию. Профильный уровень. 10 класс (2007)*)

Кроме этих признаков, согласно с мнением Охолиной в статье «Концепт «досуг» в русской лингвокультуре», что концепт «досуг» выделяется следующие компоненты: (Охолина 2019:111)

1. Отдых

«Русский офисный досуг навроде «попить чайку с печеньками» показался бы им полным бредом.» (*Анна Старобинец. Мечтают ли андроиды о летнем отпуске // «Русский репортер», 2012*)

«Создайте солдатам условия для полноценного сна и питания, дайте им время на досуг, смягчите режим — и у вас не будет армии.» (*Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // «Знамя», 2010*)

«Шума будет меньше. Досуг. Как бы интенсивно ни шла война, всегда есть время для передышки и отдыха.» (*Рафаэль Файзуллин. Советы бывалого // «Солдат удачи», 2004.07.07*)

2. Ничем не стесненное пространство

«Все ребята нигде не работали и не учились, проводя досуг в праздных шатаниях по городу.» (*Теперь можно не бояться ходить в Измайловском парке // «Вечерняя Москва», 2002.07.18*)

«Просто появилась прослойка стремительно разбогатевших людей, которым захотелось как-то обставить свой практически безразмерный досуг.» (*Дмитрий Быков. Кинообозрение Дмитрия Быкова // «Новый Мир», 2001*)

«Конечно, интерактивное кресло для бабушек никогда не заменит радость общения с внуками, однако вполне может скрасить досуг и хоть немного компенсировать невнимание близких.» (*Мозаика // «Знание - сила», 2006*)

3. Свобода

«Молодые убивают свой досуг с помощью телевидения, газет, ресторанов, дискотек, детективов, мод, спорта.» (*Виталий Вульф. Преодоление себя (из книги «Серебряный шар») // «Октябрь», 2002*)

«О чем он вообще думает — сессия на носу, какой досуг!» (*Екатерина Завершнева. Высотка (2012)*)

«Из ее походов по заурядности пришла в Сашины песни и кассирша, что всю жизнь трясла челкой над кассовым аппаратом, и пьяный, который имел право на законный «досуг», и многое другое.» (*Галина Шергова. ...Об известных всем (2002-2004)*)

4. Возможность заняться любимым делом

«Мне, как матери беспокойного младенца, очень не досуг, к сожалению, изготавливать всякие кашицы... просто некогда.» (*Красота, здоровье, отдых: Косметика и парфюм (форум) (2004)*)

«В ближайшие дни их досуг будет занят вещью куда более интересной, чем те, которые может предложить подворотня с её тлетворным влиянием.» (*Дмитрий Федечкин. Во имя автомобиля, во имя победы // «Уральский автомобиль» (Миасс), 2004.02.12*)

«Поступает отец в новой роли так же предсказуемо: первое, что попытался сделать наш папа, — это организовать детям интенсивный

культурный досуг: зоопарк, прогулки в далеких парках, поход в детские центры.

»(Альбина Локтионова. *Один дома* // «Психология на каждый день», 2010)

5. Праздник души

«Девушке гораздо легче и приятнее ощущать рядом с собой мужчину, который берет львиную долю ответственности за ваш досуг на себя.» (Денис Шальнов. *10 ошибок соблазнения* // «Психология на каждый день», 2010)

«А еще Марк Аврелий сказал: «Старайтесь иметь досуг, чтобы в голову пришло что-нибудь хорошее».»(Вацлав Михальский. *Для радости нужны двое* (2005))

«Я закончила филологический факультет, поэтому чтение для меня не только материал для приобретения профессионального опыта, но и досуг.» (коллективный. *Форум: Что читает молодежь* (2006))

6. Проявление творческих способностей

«Лучше заполнять досуг тем, что вам интереснее всего и сможет «захватить» вас с головой на длительное время.» (Нина Шабан. *Как бросить курить* // «Пятое измерение», 2002)

«Все то, что украшает досуг просвещенного банковского клерка, но не выбивает его из состояния относительного оптимизма.» (Ольга Славникова. *Ландшафты хеппи-энда* // «Октябрь», 2001)

«Президент также выразил удовлетворение тем, что россияне все чаще стали выбирать «умный досуг».»(Путин назвал незыблемым принцип свободы творчества // *lenta.ru*, 2016.12.02)

В китайском толковом словаре «Синхуа» иероглиф «休» имеет девять лексико-семантических вариантов:

1) 歇息: 休整, 休假, 休闲, 离休 передышка: отдых и комплектование,

отпуск, уход на пенсию.

2) 停止: 休业 прекращать: прекращать деятельность.

3) 完结 (多指失败或死亡) окончить (обычно обозначает поражение или смерть.)

4) 指丈夫把妻子赶回母家, 断绝夫妻关系: 休妻 разводиться с женой, бросать жену.

5) 不要: 休想。休提 не желать, не приходиться и мечтать.

6) 吉庆, 美善, 福禄: 休咎 (吉凶) празднество, счастье.

7) 助词, 用于语末, 与“罢”、“了”等用法相当: 归休 служебное слово.

8) 辞去官职: 休官 подавать в отставку.

9) 古同“煦”, 温暖 устар. Тепло

Значение иероглифа «休» из слова «休闲» совпадает с первым и вторым лексико-семантическими вариантами: «отдых, перестать действие».
(<http://xh.5156edu.com/html3/2796.html>)

В этом же словаре иероглиф «闲» имеет девять лексико-семантических вариантов:

1) 无事, 与“忙”相对: 闲暇, 闲逛, 闲居, 闲人, 居闲, 空闲 безделье, антоним занят: слоняться без дела, бездельник.

2) 指房屋、器物等放着不用: 闲置, 闲弃, 闲房, 闲钱 что-то не используется, свободный, незанятый.

3) 安静, 清静: 安闲, 悠闲, 闲逸, 闲适 тихий, спокойный, благодушный.

4) 与正事无关的: 闲谈, 闲聊 неофициальный: болтовня, праздная беседа.

5) 平常: 等闲 равноправный.

- 6) 古同“娴”，熟习，文雅 уstra. Быть вполне осведомленным.
- 7) 空虚：回首总成闲 опустошенный.
- 8) 木栏之类的遮拦物 штакетный заборчик.
- 9) 防御：防闲 предотвращать, принимать меры.

Значение иероглифа «闲» из слова «休闲» совпадает с первым лексико-семантическим вариантом: «безделье». (<http://xh.5156edu.com/html3/6184.html>)

В китайском толковом словаре слово «休闲» имеет два значения:

- 1) 工作、学习之余轻松悠闲地生活 жить спокойно от работы и учебы.

«有的地方商业气息太浓厚，不过总的来说厦门这个城市很舒服很休闲.

Некоторые города слишком коммерческие, но в целом Сямэнь это уютный и спокойный город.» (<http://bcc.blcu.edu.cn/zh/search/3/%E4%BC%91%E9%97%B2>)

«种花、养鸟、钓鱼等，都是很好的休闲活动. Посадка цветов, разведение птиц и рыбалка - все это хорошее развлечение.» (https://cidian.qianp.com/ci/休闲?ivk_sa=1024320u)

«树林间有路，可以散步，还有石凳石桌，可以休闲、看书、冥想. В лесу дорога для прогулок, а каменные скамейки и столы для отдыха, чтения и медитации.» (<http://bcc.blcu.edu.cn/zh/search/1/%E4%BC%91%E9%97%B2>)

2) 农业上指作物生长季节内，耕地不耕或不种，使其自然恢复地力 На угодьях не выращивают урожай в течение определенного периода, чтобы восстановить землю. (http://www.hydc.com/cd/htm_a/36857.htm) «苏联材料证明，免耕绝对休闲地用除草剂灭草基本可以防止风蚀. Ученые СССР доказали, что использование гербицидов на абсолютно залежных землях без обработки почвы

может предотвратить ветровую эрозию.» (Хэбэйский аграрный университет. «Помология», 1980)

«江淮地区部分农田受涝后, 当地农民除大力进行排涝补种外, 并在“多种多收”的口号下, 积极开垦空白地和耕翻原来的“休闲地”(一年一季或两年三季的土地), 以及在不妨碍山区水土保持的原则下开垦部分山地, 种植马铃薯、荞麦、胡萝卜等晚秋作物. Под лозунгом «многократного сбора урожая», фермеры в районе Цзянхуай активно возделывали пустую землю и вспахивали исходную «свободную землю», а также осваивали часть горных земель, не препятствуя сохранению горных почв, выращивая картофель, гречиху, морковь и другие поздние осенние культуры.»

(<http://bcc.blcu.edu.cn/zh/search/2/%E4%BC%91%E9%97%B2%E5%9C%B0>)

«在节假日, 不少地方的图书馆、补习班成了新的“休闲地”. В праздничные дни библиотеки и частные школы во многих местах стали новыми "свободными землями".»

(<http://bcc.blcu.edu.cn/zh/search/2/%E4%BC%91%E9%97%B2%E5%9C%B0>)

Здесь мы обнаруживаем, что второе значение «休闲» совершенно несовместимо с значением слова «досуг» в русском языке. В нашей работе мы будем исследовать первое значение слова «休闲», то есть «жить спокойно от работы и учебы».

В итоге можем отметить, что в русском языковом сознании слово «досуг» существует мотивации к активному достижению чего-либо, которых в китайском языковом сознании нет. В китайском языке, иероглиф “休” в большинстве случаев употребляется как глагол, обозначающий прекратить

действие. Слово “休闲” понимается как прекратить действие, чтобы обрести покой и свободу.

2.2.2 Анализ словообразовательной парадигмы

Словообразовательный анализ является методом синхронного анализа производного слова. Выяснение структуры слова с точки зрения современной словообразовательной системы, установление характера и значения составляющих его морфем, их связей и соотношений друг с другом, а также между производной и производящей основами. (Розенталь, Теленкова 1976)

Анализ словообразовательной парадигмы заключается в распределении концептуальных признаков в словах с корнем *досуг(досуж-)*. В словообразовательном словаре русского языка А. Н. Тихонова приводится небольшое количество лексем, включается в словообразовательную парадигму с корнем *досуг(досуж-)*. Для выявления частотности употребления каждой единицы словообразовательного гнезда нами использовались данные «Национального корпуса русского языка», в котором на слово «досуг» зафиксировано количество употреблений каждой единицы словообразовательной парадигмы в контекстах корпуса. Приведенная ниже таблица содержит список единиц словообразовательной парадигмы концепта «досуг», выбранных из «Словообразовательного словаря русского языка» А.Н. Тихонова (Тихонов 1990), поставленных в порядке убывания их частотности, и указание количества употреблений каждой единицы в Национальном корпусе русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>)

| № | Единица словообразовательного гнезда | Количество употреблений в текстах |
|---|---|--------------------------------------|
|---|---|--------------------------------------|

| | | |
|----|---------------|------|
| 1 | досуг | 3602 |
| 2 | недосуг | 822 |
| 3 | досужий | 764 |
| 4 | удосужиться | 629 |
| 5 | досуговой | 84 |
| 6 | досужество | 68 |
| 7 | удосуживаться | 53 |
| 8 | досужный | 48 |
| 9 | недосужно | 47 |
| 10 | досужно | 17 |
| 11 | недосужный | 5 |
| 12 | досужество | 2 |
| 13 | досужливый | 1 |
| 14 | досуже | 0 |
| 15 | досужливость | 0 |
| 16 | досуговедение | 0 |

Итак, в целом словообразовательная парадигма (по словарю А.Н. Тихонова) содержит 16 единиц. Первые четыре наиболее частотные слова: досужий, недосуг, удосужиться. В «Частотном словаре» 1977г. среди слов с корнем *досуг(досуж-)* наиболее частотными являются также досужий, недосуг, удосужиться (ЧСРЯ: 1977)

Обратимся к выявлению концептуальных признаков в единицах, входящих в словообразовательную парадигму концепта досуг.

1. Концептуальные признаки лексемы *недосуг*.

В Толковом словаре русского языка Ушанкова слово недосуг реализуются следующие концептуальные признаки:

(1) Недосуг: Отсутствие свободного времени. (Ушаков 1935-1940)
«Естественно, за прочими приметам времени наблюдать было недосуг. »
[Максим Соколов. *Девять вокзалов* // «Эксперт», 2015]

«Но девушка не пришла — то ли заболела, то ли уехала, то ли просто за недосугом.» [Константин Крылов. *Нам не дано предугадать* // «Русская жизнь», 2012]

«Царь несколько раз ему говорил, чтобы он построил себе большие палаты, но Артемон Сергиевич всегда отговаривался недосугами и неисправностью; наконец царь сказал, что он сам прикажет ему построить палаты.» [Н. И. Новиков. *[Артемон Матвеев]* (1776)]

(2) Недосуг: знач. сказуемого, с инф. Некогда, нет времени.(Ушаков 1935-1940)

«На это просто никто раньше не обращал внимания. Ну, недосуг было. Или просто не нужно. Инга!» [Ксения Букуша. *Завод «Свобода» // «Новый мир», 2013*]

«А если ему будет недосуг или, как и подобает истинному пророку, он предпочтёт лапидарности идеологических формул многозначность поэзии, найдётся такой человек, как Касымов, преданный комментатор и толкователь, который сделает это за него.» [Евгений Чижов. *Перевод с подстрочника (2012)*]

«Но потом, потом разберемся, мне сейчас недосуг: что-то немножечко я подмираю, видать, в здешних местах просквозило порядочно; сифонит тут — будь здоров!» [Валерий Володин. *Повесть временных лет // «Волга», 2011*]

Как показывает материал наших примеров, концептуальный признак лексемы *недосуг* «отсутствие свободного времени» и «некогда, нет времени» в русском языковом сознании указывает принадлежность к одному из семантических признаков концепта «досуг», *свободное время*.

2. Концептуальные признаки лексемы *досужий*.

В Большом толковом словаре русского языка Кузнецова слово *досужий* реализуются следующие концептуальные признаки:

(1) Досужий: Не занятый работой, делом; праздный. (Кузнецов 2000) «/

Когда-нибудь уж, в час досужий,/ Сходите навестить мой дом/ И успокоить мать.» [В. В. Лопатин. Кич // «Волга», 2014]

«Досужим остается вопрос и о том, просыпается ли Цинциннат в сцене своей казни или действительно гибнет.» [Вячеслав Шевченко. Зрячие вещи // «Звезда», 2003]

«Нет у человека времени самому часами стоять, вот он и нанимает досужего, работающего за свой «интерес».» [Станислав Егоров. Без базара! // «Автопилот», 2002.05.15]

(2) Досужий: Вызванный праздностью, бездельем; пустой. (Кузнецов 2000) « Что увидит досужий читатель в предыдущем отрывке?» [Н. Б. Черных. Язва, или русский панк 1989-го года // «Волга», 2012]

«Владимир Путин попросил свое окружение беречь его детей от досужего внимания журналистов.» [Коротко // «Вслух о...», 2003.07.01]

«С этой точки зрения, игра — это пустая потеря времени, досужее и бесполезное занятие, которому противостоит полезное и перспективное обучение и освоение нового.» [Е.О. Смирнова, О. В. Гударева. Игра и произвольность у современных дошкольников // «Вопросы психологии», 2004.02.10]

В соответствии с данными примерами нами установлено, что концептуальный признак лексемы *досужий* приобретает отрицательное значение, которое соответствует одному из семантических признаков концепта «досуг», *бездействие*.

3. Глагол *удосужиться*.

В Этимологическом словаре русского языка Шанского слово

удосужиться реализуются следующие значения:

(1) Удосужиться: найти свободное время, досуг. (Шанский 1975) «Многие его мемуары уже долгое время существовали в форме вполне законченных устных «новелл», прежде чем он удосужился их записать.» [*К. И. Чуковский. Ретин -- писатель (1930-1950)*]

«Вспомнилось, как много лет назад удосужился вникнуть в стихи о строителях Кузнецка: «Темно свинцовоночие,/ И дождик толст, как жгут.» [*М. С. Харитонов. Стенография конца века. Из дневниковых записей (2006) // М.: Новое литературное обозрение, 2002., 2002*]

«Если человек еще не удосужился заснуть к этому часу, то чаще всего он вял и неуклюж, как оживший манекен.» [*Александр Грудинкин. Человек под названием «часы» // «Знание - сила», 2005*]

(2) В Малом академическом словаре русского языка Евгеньевой удосужиться понимается как: обычно с отрицанием “не”. Не счесть необходимым или желательным уделить время чему-л. (Евгеньева 1999) «(777) я так и не удосужился почитать, хотя все думаю, что, наверное, надо ее как-то освоить уже.» [*Василий Поспелов, Иван Мартов. «Мракобесие - это обратная сторона нежности». Актер сериала «Филфак» об учебе на филфаке, Алистере Кроули и Бертроне Расселе (2017.05.23)*]

«Все-таки дико, что за тем коротким и сильным разговором о мести в придорожном кафе-стекляшке он так и не удосужился посвятить ее в свой план, тупо затвердив это свое «нельзя спрашивать».» [*Дина Рубина. Русская канарейка. Блудный сын (2014)*]

«Ангелика и Маргарита были подругами, и Маргарита Гесс оказалась

единственной, кто удосужился написать Пауле об этом трагическом событии.»

[Елена Съянова. *Две сестры* // «Знание-сила», 2013]

В данных примерах из Национального корпуса русского языка можем отметить, что употребление глагола *удосужиться* всегда связано с действием человека, значение слова имеет мотивации к *достижению чего-либо*, которое соответствует семантическому признаку концепта «досуг» - *занятие чем-либо*.

Далее перейдем к исследованию ценностной составляющей концепта «досуг».

2.2.3 Ценностная составляющая

По мнению В.И. Карасик, ценностная составляющая является основным компонентом концепта. Он считает, что «совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы. Ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке». (Карасик 2002:5)

Досуг играет важную роль в жизни человека. С давних времен свободная деятельность считается как венец человеческого существования. Слово «досуг» употреблялось на Руси в XV веке, в основном это означает свободное или удобное время от работы.

Концептуальный признак «свободное время», этот признак имеет только нейтральную оценку. Как объясняется в толковом словаре Ефремовой: «временной период, не занятый работой или какими-либо делами.», не имеет

эмоциональной окраски. Например: «На досуге любит играть в бадминтон и читать исторические романы.» (*Ток-шоу «Частная жизнь» на телеканале «Россия» (2006) // Из коллекции НКРЯ*); «Это наполняет мои досуги, сокращает время, которого такую знатную часть должен бы я был без того отдавать праздности.» (*И. М. Долгоруков. Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788-го года в августе месяце, на 25-ом году моей жизни / Часть 4 / 1799-1806 (1788-1822)*). Нейтральная оценка приобретает также в концептуальном признаке «отдых». Например: «Русский офисный досуг навряде «попить чайку с печеньками» показался бы им полным бредом» (*Анна Старобинец. Мечтают ли андроиды о летнем отпуске // Русский репортер. 2012*); «Мне теперь досуг, я бы их читать стал.» (*А. В. Суворов. Письма (1787-1800)*). «Просто появилась прослойка стремительно разбогатевших людей, которым захотелось как-то обставить свой практически безразмерный досуг.» (*Дмитрий Быков. Кинообозрение Дмитрия Быкова // «Новый Мир», 2001*)

Концептуальный признак «бездействие» имеет как нейтральную, так и отрицательную оценку. В толковом словаре живого великорусского языка Даля досуг понимается как: «свободное, незанятое время, гулянки, гулячая пора, простор от дела». Глагол *гулять* в толковом словаре Ефремовой объясняется как: «проводить время в праздности, ничего не делая; бездельничать», очевидно, здесь приобретает отрицательный оттенок. Например: «Она не гуляла, она была чем-то занята.» (*Д. А. Гранин. Месяц вверх ногами (1966)*); «Он всегда делал то, что хотел: пил, гулял и веселился на полную катушку.» (*Анна Василенко. «Трудные дети» любимых актеров // «Криминальный отдел», 2011*). «И теперь я не только спал, гулял, отпускал книги на волю, но и слушал сводки погоды, которая не

менялась.» (*Ирина Бахтина. По пути в никуда (2007)*). Это относительно пассивный вид досуговой деятельности, который удовлетворяет только потребность в регенерации тела.

Положительная оценка «досуга» отражена в последнем концептуальном признаке: «развлечение». В отличие от концепта «отдых», досуг понимается как возможность использовать время с пользой, занять разными делами, как играми, спортом и т.д. Основным смыслом концепта «досуг» - стремление чего-то достичь, сделать полезное дело. Такое действие может быть реализовано через досуговые деятельности. Согласно с С.А.Шмаковым, виды досуговой деятельности выделяют на 5 группов: первая группа является восстановлением физических сил человека, как прогулка, игра, отдых и т.п. Например: «Кот посмотрел на хозяина и... усмехнулся. Досуг они стали проводить вместе. Джонсон и его кот гуляли, играли и смотрели 3D-визор.» (*Ярослав Кудлак. Фантастический рассказ. «Кот, который вернулся» // Юный техник, 2010*); «В одном можно было организовать день рождения, в другом провести досуг — то есть поиграть с другими детьми, а, например, оставить ребенка с воспитателем часа на 3 вообще возможности не было.» (*Павел Орлов. Здесь просто огонь, огонь! // lenta.ru, 2017.08.23*); «Шума будет меньше. Досуг. Как бы интенсивно ни шла война, всегда есть время для передышки и отдыха.» (*Рафаэль Файзуллин. Советы бывалого // «Солдат удачи», 2004.07.07*).

Вторая группа видов досуговой деятельности связана с повышением эрудиции и приобщению к духовным ценностям, как чтение книг, газет, посещение кинотеатров, театров, музеев и т.п. Например: «У столичной

молодежи совсем другой запрос, они любят событийный культурный досуг.» (Анастасия Мальцева. *Столичные театры организуют для студентов горящие билеты* // *Известия*, 2013.04.12); «Ему было тоскливо проводить досуг с молодой женой-театралкой.» (А. Н. Бузулукский. *Сбежала* // «Волга», 2011); «Многие люди посвящают свой досуг чтению, посещению музеев, концертных залов и театров.» (коллективный. *Учебник по обществознанию. Профильный уровень. 10 класс* (2007)).

Третья группа видов досуговой деятельности является развитием духовных сил и способностей человека, через его активную творческую деятельность, включает в себя художественное, спортивное и научно - техническое творчество. Например: «Итак, Нижний Тагил, многие десятилетия бывший закрытым городом, небезуспешно старается привлечь разнообразные категории туристов, желающих познавателью провести досуг, заняться спортом, отдохнуть на природе.» (Н. Семенов. *Город-музей в сердце Урала* // «Наука и жизнь», 2008); «То есть, в первую очередь, превращения похода на футбол для горожанина в нормальный досуг, приятное семейное развлечение.» (Александр Стивак. *Заявление ФК «Спарта»: После переезда в Сочи наш клуб прогремит на весь мир!* // *Советский спорт*, 2013.04.12). «Почему? «Мне нужен досуг. Но не для праздности, для написания нескольких книг, которые рвутся из моей головы, из моего сознания» (Наталья Басовская, Г. Бельская. *И все-таки она вертится...*» // *Знание – сила*. 2008).

Четвертая группа видов досуговой деятельности связана с потребностями человека в общении, включает в себя как кафе, клубы, танцевальные вечера и т.д. Например: «Люди живут на селе именно этими центрами, это их досуг, их

общение.» (*Власти Кубани потратят миллиард рублей на ремонт сельских клубов // gazeta.ru, 2014.11.20*); «Вот клуб-галерея «Муха» постоянно предлагает своим завсегдатаям и остальным искателям ночных и вечерних приключений исключительно культурный досуг, хотя внешне он мало чем отличается от обычного времяпрепровождения в каком-нибудь ночном клубе.» (*Арина Кушак. Стиль жизни // «Известия», 2002.08.15*); «Нужно создавать там возможность людям проводить нормальный досуг, детей растить в хороших условиях, нужны школы, детсады, социалка нужна, нужны, если на селе, клубы, в городах - театры, концертные залы, нужно чтобы люди жили полноценной жизнью.» (*Дмитрий СМИРНОВ. «Будем платить за то, что держат корову, поросенка, овцу» // Комсомольская правда, 2013.01.14*).

Последняя группа видов досуговой деятельности является целенаправленной творческой деятельностью, представлена конкурсами, лагерями, туризмами и т.п. Например: «Байкал — озеро холодное, а в «Артеке» досуг у ребят в основном — это купание в море и оздоровление.» (*Алена Сивкова. На Байкале предлагают построить детский лагерь «Артек-2» // Известия, 2014.05.20*); «Досуг, рекреация и отдых были и остаются главной целью туризма, и на их долю приходится было 1/ 2 всего мирового туризма.» (*В. П. Максаковский. Географическая картина мира. Книга I. Общая характеристика мира (2003)*); «У нас практически отсутствует такая сфера, как туризм пожилых, образование, физкультура и спорт, досуг пожилых.» (*Наталья Чернова. Забыть про «возраст дожития». Как российские пенсионеры могут помочь стране, если дать им эту возможность // Новая газета, 2018.03.05*).

В китайском языковом сознании ценностная составляющая концепта

«досуг» находится под сильным влиянием традиционной китайской культуры. Сельское хозяйство играло важную роль в Древнем Китае, философы считали, что сельское хозяйство является основным благосостоянием и могуществом страны. В связи с этим, китайцы испытывают привязанность к родным краям и не желают его покидать, стремятся к стабильности, отвергают приключения.

Под влиянием такого мышления, ценностная составляющая концепта «досуг» способствует душевному спокойствию, досуг понимается как время для улучшения настроения и совершенствования натуры. Например, в книге «菜根谭» (Кайгентан), написанной китайской идеологом 洪应明 (Хун Инмин), (https://m.gushiwen.org/guwen/book_75.aspx) есть некоторые выражения:

“静中观心,真妄毕见.” Когда человек сидит в одиночестве, наблюдая за своим собственном сердцем, и найдет свое истинное сердце.

“闲观扑纸蝇,笑痴人自生障碍.” На досуге смешно наблюдать, как мухи хлопают окно, и думать, что глупые люди сами создают себе препятствия.

“闲中观人事,即伊吕之勋庸、夷齐之节义,无非大海浮沤.” На досуге глядя на мир, будь то подвиги и посредственность И Инь и Лу Ванга, или твердость Бо И и Шу Ци, но как пузырь, плавающий в море. (И Инь, Лу Ванга, Бо И и Шу Ци - известные политики древнего Китая)

Концепт «досуг» в китайском менталитете в основном связан с “自省 интроспекцией”. (Интроспекция — метод углублённого исследования и познания человеком моментов собственной активности: отдельных мыслей, образов, чувств, переживаний, актов мышления как деятельности разума,

структурирующего сознание и тому подобного.) Из этого можно сделать вывод, что у досуга доминирует положительная оценка в китайском языковом сознании. Кроме того, в китайском языковом сознании преобладают фразеологизмы и пословицы, выражающие положительную оценку досуга, например:

“闲云野鹤 (xián yún yě hè)”- вольное облако и дикий (одинокий) журавль, обозначает не связанный никакими обстоятельствами, вольный; полная свобода). “自得其乐 (zì dé qí lè)”- испытывать внутреннее удовлетворение; испытывать радость (от своей деятельности); каждый занимается тем, чем хочет. “壶里乾坤 (hú lǐ qián kūn)”- сказочная жизнь (Даосское мышление). “逍遥自在 (xiāo yáo zì zài)” - совершенно свободный, ничем не связанный; вольный, непринуждённый; блаженствующий. “闲情逸致 (xián qíng yì zhì)” - благодушное настроение, идиллический. “怡然自得 (yí rán zì dé)” - радостно, с довольным видом. “优哉游哉 (yōu zāi yóu zāi)” - без забот, припеваючи; вольно, свободно. “无忧无虑 (wú yōu wú lǜ)” - ни печали, ни забот; беззаботный.

Однако в редких случаях, досугу приписывается отрицательная оценка. В китайском языке преобладают фразеологизмы, выражающие дурные привычки человека, как лень. Например: “游手好闲 (yóu shǒu hào xián)” жить в праздность; “偷闲躲静 (tōu xián duǒ jìng)” празднично жить, бить баклушки; “帮闲钻懒 (bāng xián zuān lǎn)” разделять досуг, ходить в нахлебниках; “无所事事 (wú suǒ shì shì)” ничего не делать, бездельничать; “虚度年华 (xū dù nián huá)” ничего не добиться, тратить время зря, прожить жизнь впустую, бесцельно прожить жизнь.

В итоге можем отметить, что при ценностной составляющей концепта, в

большинстве случаев к концепту «досуг» представляет преимущественно положительное оценочное отношение и в русском, и в китайском языковом сознании.

2.3 Анализ ассоциации к понятию досуг (по данным эксперимента)

Анализ языкового обозначения и выражения концепта «досуг» показал его специфику в русском и китайском языках, выявил связь этого концепта с другими концептами рассматриваемых лингвокультур подтверждения данных, выявленных таким способом, представляется необходимым проведение эксперимента.

Данный ассоциативный эксперимент проводился в письменной форме. Материалом исследования послужили реакции русских и китайцев на слово-стимул «досуг» от 80 информантов (20-30 лет). На следующем этапе классифицируем полученный набор реакций по тематическому признаку.

Таблица.3

Ассоциативное поле концепта «досуг» (по результатам эксперимента)

| Название тематической группы | Ассоциации русских информантов | Ассоциации китайских информантов |
|------------------------------|--|--|
| Свободное время | отдых(20), хобби(16), свободное время (8), времяпрепровождение (7), расслабление (3), саморазвитие (3), увлечения (3), занятие(2), свобода (2), возможность провести время с близкими (1), польза (1), интерес (1), быт(1), дело(1), развлечение(1), сон (1) | 休息отдых(21), 睡觉сон(15), 旅游путешествие(7), 娱乐развлечение(6), 假期каникулы(6), 自由свобода(5), 空闲时间свободное время(4), 周末выходные(2), 和尚монах(1) |

| | | |
|--|---|---|
| <p>В ТГ «свободное время» попадают лексемы, называющие различные реакции, связанные с «досуг». Как видно, в русском языковом сознании досуг более тесно связан с <i>отдыхом</i> и <i>хобби</i>, в китайском языковом сознании более связан с <i>отдыхом</i> и <i>сном</i>.</p> | | |
| Место <u>закрытое</u> | дом (19), парк (11), кафе (9), кино (8), театр (5), музей (4), стадион (4), библиотека (3), двор (2), ТЦ (3), дача (2), ресторан (3), пляж (1), Москва (1), больница (1), бар (1), кальянная (1), деревня (1), школа/универ(1), | 家 дом(27), 电影院 кино(11), 商场 ТЦ(8), 饭店 ресторан(6), 公园 парк(7), 咖啡厅 кафе(4), 书店 книжный магазин(4), 网吧 интернет-клуб(3), 健身房 спортзал(2), 酒吧 бар(2), 卡拉 OK караоке-бар(2), 按摩店 массажный салон(1), 美容院 салон красоты(1), 寺庙 храм(1), 名胜 достопримечательность(1), 国外 заграница(1) |
| Место открытое | лес (16), река (10), улица (4), озеро (3), море (3), гора (2), поле(2), водопад (1), рощица (1), вулкан (1), море (1) | 树林 лес(9), 大海 море(7), 小河 река(4), 大山 гора(2), 竹林 бамбуковая роща(1), 鸟 птица(1), 西藏 Тибет(1) |
| Время года и природа | зима (3), зелень (7), свежий воздух (4), трава (3), дерево (2), закат (2), небо (2), облако (1), метель (1), | 天空 небо(2), 草地 трава(2), 阳光 солнце(2), 夜晚 ночь(1), 雪花 снег(1), 秋天 осень(1), 雨水 дождь(1) |
| <p>Как видим, ТГ «место открытое/закрытое, время года и природа» представлена различные лексемы, называющие различные названия местности и пространства, где провели досуг, и присутствуют различные растения и др. из соответствующих климатических зон.</p> | | |
| Деятельность | Прогулять (13), Хобби (7), сериалы/смотреть сериалы (7), Shopping/ шопинг (7), Книга/читать книгу (8), общаться (5), заниматься спортом (5), телешоу (4), отдыхать (3), танцевать | 睡觉 спать(17), 看书 читать книгу(14), 看电影 смотреть фильм(12), 躺着 валяться на кровати(11), 吃 есть(7), 发呆 смотреть в одну точку(7), 购物 шопинг(5), |

| | | |
|---|--|--|
| | (3), рисовать (2), путешествовать (2), валяться на кровати (2), бухнуть(1), вписка (1) | 玩手机играть в телефоне(4), 喝酒 выпивать(4), 散步прогулять(4), 聊天儿общаться(3), 旅游путешествовать(2), 喝茶пить чай(3), 插花 заниматься икебаной(1) |
| <p>Досуг связан в русском и китайском языковых сознаниях с деятельностью. Например, в русской ассоциации: <i>прогулять, хобби, сериалы /смотреть сериалы, Shopping/ шопинг</i> и др. В китайской ассоциации: <i>спать, читать книгу, валяться на кровати, смотреть в одну точку</i>. Это свидетельствует о большой разнице в русском и китайском языковом сознании.</p> | | |
| Интернет коммуникация и использование мобильных устройств | просмотр видео/фильмов в интернете (YouTube, Tik Tok) (21), общение в социальных сетях (Вконтакте, Facebook) (17), посещение веб-сайтов (7), компьютерные игры (6), застрять в телефоне (5), поиск товаров в интернет - магазинах(2) | 看视频Просмотр видео/фильмов в интернете и в телефоне(Tik Tok,bilibili)(22), 网聊общение в социальных сетях(WeChat,QQ)(19), 电竞компьютерные игры(10), 网购поиск товаров в интернет - магазинах(8), VR 游戏 виртуальное общение(3), 看网上新闻чтение новости на интернет-порталах(1) |
| Искусство | Музей (12), театр (9), Живопись (8), Выставки (5), хэндмейд (4), чтение литературы (4), арт-терапия(2), аниме (1), боди-арт (1) | 画画живопись(17), 看小说роман(8), 音乐музыка(5), 跳舞танец(4), 手工хэндмейд(4), 书法чистописание(3), 冥想медитация(2), 插花икебана(2), 太极拳тайцзицюань(2), 动漫аниме(2), 八段锦 (气功) цигун(1) |
| <p>ТГ «искусство» предполагает, что в сознании носителей русского и китайского языков досуг ассоциируется с разной культурой, традициями и ментальностью (например в китайском сознании <i>медитация, тайцзицюань</i> и <i>цигун</i> тесно связаны с китайской даосской мыслью).</p> | | |
| спорт | футбол(8), хоккей(6), баскетбол(6),танцы(5), волейбол (4), бокс (3), пробежка (3), | 慢跑пробежка(15), 羽毛球бадминтон(12) 篮球баскетбол(6), 游泳плавание(6), |

| | | |
|---|--|--|
| | альпинизм (3), прыжки (2), теннис(2), плавание (2), йога (2), отжимания (1), кубок (1), Мма (смешанные боевые искусства)(1), фитнес (1), марафон (1), гири (1), | 瑜伽його(5), 健身фитнес(4), 登山альпинизм(4), 足球футбол(1), 保龄球боулинг(1), 做操гимнастика(1) |
| В ТГ «спорт» представлены различные виды спорта на досуге. Например, в русской ассоциации: <i>футбол, хоккей, баскетбол, танцы</i> . В китайской ассоциации: <i>пробежка, бадминтон, плавание, йога</i> . | | |
| игры | игра для телефона (15), настольная игра (7), квест (6), флешмоб (5), косплей (2), пикап (1) | 手游игра для телефона(12), 扑克牌покер(6), 桌游настольная игра(5), 密室逃脱квест(2) 麻将мацзян(2), 捉迷藏прятки(2), Cosplay косплей(1) |
| В ТГ «игры» главенствуют <i>игра для телефона, настольная игра, квест</i> . Эти ассоциации из разных стран тесно связаны с ментальностью русских и китайских молодежи. | | |
| Чувство и ощущение | Радость (13), веселье (5), Удовлетворение (3), Спокойствие (3), Любовь (3) Кураж (2), Умиротворение (2), Расслабленность (1), стресс (1), дружба (1), Грусть (1), баланс (1), безмятежность (1), приятность (1), свобода (2) , наслаждение (1) | 舒适комфорт(15), 快乐приятность(13), 自由自在чувство свободы(9), 懒洋洋истома(9), 安逸спокойствие(7), 无忧无虑беззаботность(6), 满足удовлетворение(4), 幸福счастье(2), 疲惫изнеможение(1) |
| ТГ «Чувство и ощущение» предполагает, что в основном, в большинстве носители русского языка и китайского языка относятся к досугу, как к чему-то <i>приятному, комфортному, спокойному</i> . | | |

Перечисленная таблица нам показана, что реакция на слово-стимул «досуг» в первую очередь концентрировать на свободное время. В сознании носителей русского человека выступают на первые места: отдых (20), хобби(16), свободное время(8). В сознании носителей китайского языка: отдых (21),

сон(15), каникулы(6). Что касается конкретных деятельностей в свободное время, то для русских: прогулять(13), хобби(7), сериалы/смотреть сериалы(7), а для китайских: спать(17), валяться на кровати(11), смотреть в одну точку(7). Здесь нам указывает, что в китайском сознании «досуг» важен физический отдых для тела, а не развитие личности.

В китайском сознании еще один интересный момент в ассоциациях, связанных с местами и деятельностью: 西藏 Тибет(1), 寺庙 храм(1), 竹林 бамбуковая роща(1), 冥想 медитация(2), 太极拳 тайцзицюань(2), 八段锦 (气功) цигун(1). Тибет - исток китайского тибетского буддизма. А медитация, тайцзицюань и цигун тесно связаны с китайскими даосскими мыслями. Буддизм преследует совершенствование души при помощи медитации. Досуг понимается как покой души, через 顿悟 (постижение истины), 破执 (буддийский термин, сброс навязчивой мысли), 随缘 (следование велению судьбы), чтобы достичь единения личности (Я) и мира. Даосский досуг сосредоточен на “坐忘与静观玄览之功 (сидеть в забытьи, спокойно рассмотреть, постигать мир тайниками души, духовными очами).” стремится к человеческому спокойствию, таянию с миром, чтобы осознать естественный образ мира и достичь свободы жизни. Недеяние - это самый типичный символ даосизма. На протяжении тысячелетий буддизм и даосизм оказывают глубокое влияние на китайское сознание. Негатив и бездействие - наиболее типичные характеристики в китайском сознании, а также самое большое отличие от русского менталитета.

Влияние Даосизма и Буддизма в китайском языковом сознании также

отражается в видах спорта. Например, в русской ассоциации, выбор видов спорта большого количества русских являются футболом (8), хоккеем (6), баскетболом (6), волейболом (4), боксом (3) и т.д., а в китайской ассоциации: пробежка (15), бадминтон (12), плавание (6), йога (5). Спортивный досуг в русском языковом сознании в основном динамичный, с акцентом на соревновании и групповой деятельности. А в китайском языковом сознании досуговые виды спорта сосредоточены на адаптации ума, подчеркивая внутреннюю, а не конфронтационную направленность, виды спорта в основном без физического столкновения.

Выводы

Проведенное лингвокультурологическое исследование концепта «досуг» позволяет сделать следующие выводы.

Слово «досуг» употреблялось на Руси в XV веке, в основном это означает свободное или удобное время от работы, образовано от основы *dosog*, к которой восходит и глагол *досягать*. Изначальное значение слова — «то, что достается», затем — «то, что досталось». Промежуточное значение — «способности достигнуть чего-либо», окончательное значение «время, не занятое работой». В китайском языке иероглифы, составляющие слово «休闲» обозначают «отдыхать от работы». Слово «休闲» появилось уже в доциньскую эпоху. (V век до н.э.) В отличие от русского языка, в древнекитайском языке основное значение слова «休闲» является отдыхом от работы, с обязательным соблюдением правил, цель такого отдыха - учиться медитировать и самосовершенствоваться.

Нами была исследована понятийная и ценностная составляющая концепта. По данным толковых словарей, в русском языке понятийный аспект представлен следующими лексико-семантическими признаками: «свободное время», «отдых», «бездействие» и «развлечение, занятие чем-либо». Выделены следующие содержательные компоненты: «отдых», «возможность заняться любимым делом», «свобода действий», «проявление творческих способностей», «праздник души». В китайском языке понятийная основа представлена такими концептуальными приставками: «жить спокойно от работы и учебы», «временно прекратить земледелие».

Словообразовательная парадигма (по словарю А.Н. Тихонова) содержит 16 единиц. В соответствии с частотой употребления слов, мы отобрали три слов для анализа: *досужий, недосуг, удосужиться*. В контекстах употребления слова *досужий* реализуются следующие концептуальные признаки: 1. Не занятый работой, делом; праздный. 2. вызванный праздностью, бездельем; пустой.(Кузнецов). *Недосуг*:1.Отсутствие свободного времени.(Ушакова) 2. некогда, нет времени. *Удосужиться*:1. найти свободное время, досуг. 2. не счесть необходимым или желательным уделить время чему-л.(МАС)

Обращаясь к ценностной составляющей, мы выяснили, что концепт «досуг» в русском и китайском языке оценивается в общем как положительно, так и нейтрально, в редких случаях имеется отрицательная оценка.

Анализ результатов проведенного ассоциативного эксперимента показал, что в русском языковом сознании слово «досуг» имеет мотивации к активному достижению чего-либо, русские информанты более позитивно относятся к досугу. В отличие от русского менталитета, негатив и бездействие являются типичными спецификами в китайском языковом сознании.

Заключение

Данная работа посвящена исследованию концепта «досуг» в русском языке (на фоне китайском).

Концепт – это ментальная условная единица, направленная на комплексное исследование сознания, культуры и языка. Согласно с Ю.С. Степановом, концепт имеет сложную структуру. С одной стороны, к ней принадлежит “все то, что принадлежит строению понятия”, а с другой стороны, в структуру концепта входит “все то, что делает его фактом культуры”, а именно этимология, история, современные ассоциации, оценки и другие. (Степанов 2001:43)

Историко-этимологический анализ концепта «досуг» показал национально-культурные особенности, отражающиеся в русской и китайской лингвокультуре. В русском языковом сознании «досуг» сосредотачивается на поведении достижения какой цели. В китайском языковом сознании «досуг» понимается как отдых от работы, с обязательным соблюдением правил, цель такого отдыха - учиться медитировать и самосовершенствоваться.

Анализ понятийной характеристики концепта показал, что концепт «досуг» в толковых словарях современного русского языка существует следующие семантические признаки: «свободное время», «отдых», «бездействие» и «развлечение, занятие чем-либо». В китайском толковом словаре слово «досуг» имеет два семантических признака: «工作、学习之余轻松悠闲地生活 жить спокойно от работы и учебы», «农业上指作物生长季节内, 耕地不耕或不种, 使其自然恢复地力 На угодьях не выращивают урожай в течение

определенного периода, чтобы восстановить землю». Среди данных значений только значение «жить спокойно от работы и учебы» совпадает со значением в русском языке. В китайском языке иероглиф “休” в большинстве случаев употребляется как глагол, обозначающий перестать действие. Слово “休闲” понимается как перестать действие, чтобы обрести покой и свободу, сосредотачивается на внутреннем спокойствии и умиротворении.

Словообразовательная парадигма (по словарю А.Н. Тихонова) содержит 16 единиц. В соответствии с частотой употребления слов, мы отобрали три слов для анализа: досужий, недосуг, удосужиться. Данные лексемы употребляются в следующих показательных контекстах: досужий: 1. Не занятый работой, делом; праздный. 2. вызванный праздностью, бездельем; пустой.(Кузнецов). Недосуг:1.Отсутствие свободного времени.(Ушанков) 2. некогда, нет времени. Удосужиться:1. найти свободное время, досуг. 2. не счесть необходимым или желательным уделить время чему-л.(МАС)

Обращаясь к ценностной составляющей, мы выяснили, что концепт «досуг» в русском и китайском языке оценивается в общем как положительно, так и нейтрально, в редких случаях имеется отрицательная оценка.

Анализ результатов проведенного ассоциативного эксперимента показал, что в современном русском и китайском языковом сознании концепт «досуг» имеет ассоциативные связи с различными областями, которые совпадают с концептуальными признаками концепта. Ассоциативное поле концепта «досуг» разделены на следующие тематические группы: (1) Ассоциации, связанные с свободным временем; (2) Ассоциации, связанные с местом (закрытом и

открытом); (3) Ассоциации, связанные с деятельностью; (4) Ассоциации, связанные с интернет-коммуникацией и использованием мобильных устройств; (5) Ассоциации, связанные с искусством; (6) Ассоциации, связанные с спортом; (7) Ассоциации, связанные с играми; (8) Ассоциации, связанные с чувством и ощущением.

В результате в русском языковом сознании слово «досуг» имеет мотивации к активному достижению чего-либо, русские информанты более позитивно относятся к досугу. Под влиянием Даосизма и Буддизма, в китайском языковом сознании досуг сосредоточен на адаптации ума, подчеркивая внутреннюю направленность. В отличие от русского менталитета, негатив и бездействие являются типичными спецификами в китайском языковом сознании.

В итоге отметим, что концепт «досуг» играет важную роль в жизни человека, способствует развитию человеческой личности. Результат исследования концепта «досуг», позволят нам отметить различия менталитета в русском и китайском языковом сознании.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Этноэдемический концепт и внутренняя форма языкового знака /Н.Ф. Алефиренко // Вопросы когнитивной лингвистики.2004.№1. С.70-81.
2. Арутюнова Н.Д. Введение // логический анализ языка: Ментальные действия. —М.: Наука, 1993. — 176 с.
3. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997 – 320 с.
4. Асмус В.Ф. Античная философия. Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1976 г.- 544 с.
5. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка.—Воронеж: Воронежский государственный университет,1997.—330 с.
6. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.а. Стернина. —Воронеж: ВорГУ, 2001. —с. 25–36.
7. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004,—7 с.
8. Воркачев С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.
9. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №1. – с. 64–72.

10. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
11. Воробьева С. В., Янушкевич И. Ф. Концептосфера повседневности в средневековой английской лингвокультуре. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2012. 190 с.
12. Гукасова Э.М. Национально-языковая картина мира как общий фон диалога культур. // Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – СПб., 2002. – с. 83-85.
13. Гуливец Н. А. Концепт ДОСУГ в британской и американской лингвокультурных традициях // Лингвоконцептология: перспективные направления / А. Э. Левицкий, С. И. Потапенко, О. П. Воробьева и др.; под ред. А. Э. Левицкого, С. И. Потапенко, И. В. Недайновой. Луганск: Изд-во Луганского нац. ун-та им. Т. Шевченко, 2013. с. 490–502.
14. Гумбольд В. Фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. – 397с.
15. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – с. 36–44.
16. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. — СПб. : СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 76 с.
17. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. с. 12–13.
18. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица

- исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: –Сб.: науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – с.75–80.
20. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М.: Перемена, 2002 - 477 с.
21. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М., 2004. –118 с.
22. Карасик И.А. Стернин В.И. Антология концептов. Под ред. Том 1 Волгоград: Парадигма, 2005. —347 с.
23. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. —М.: Гнозис, 2002. —284 с.
24. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слов...». – СПб.: Златоуст, 1999. – 368с.
25. Корнилов О.Н. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов [Текст]: дис. ... д-ра культурологических наук: 24.00.04. – М., 2000. – 460 с.
26. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. т. 52. – М., 1993. – № 1. – с. 3–9.
27. Лукин В.А. Концепт истины и слово истина в русском языке (опыт концептуального анализа рационального и иррационального в языке) // Вопросы языкознания, 1993. –№ 4. –с. 63.
28. Маслова В.А. Лингвокультурология: Уч. Пособие для студ. Высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
29. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Уч. пособие. – М.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.

30. Пименова М.В. Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение : учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. —115 с.
31. Попова З.Д. Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007.—81 с.
32. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
33. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. Воронеж:Истоки,2004.– 68 с.
34. Смирнова О.М. К вопросу о методологии описания концептов / О.М. Смирнова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Сер. Филология №3.—2009.—247-253 с.
35. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования.—М.: "Язык и русской культуры", 1997. —824 с.
36. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. —М.: академический Проект, 2001. – 989 с.
37. Тарбеева Н.М. Анализ семантики ключевых слов отдых/досуг и repos/loisir, репрезентующих концепт 'отдых' в русском и французском языках // Гуманитарные и социальные науки. 2018. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-semantiki-klyuchevykh-slov-otdyh-dosug-i-repos-loisir-reprezentuyuschih-kontsept-otdyh-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykah> (дата обращения: 11.11.2020).
38. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира //

- Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988. — 188 с.
39. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 97с.
40. Фрумкина, Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина. - Научно-техническая информация, 1992 Сер. 2 № 3 с. 5 – 6.
41. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имен.—Москва, 1997,—301с.
42. Шевелева Е. Н. Процессы неологизации в лексике тематической сферы «Досуг» в русском языке новейшего периода // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2011. № 8 (223). Филология. Искусствоведение. Вып. 51. с. 153–157.
43. J.B.Nash,. Philosophy of Recreation and Leisure. Dubuque, Iowa: William C.Brown Company, 1985,- 89с.
44. Чен Менхуа (陈梦华), Исследование концепта в лингвокультурологическом аспекте (俄罗斯语言文化视角下的观念研究)// 中国俄语教学 2014 年第 33 卷第 1 期. — с.72-76.
45. Чен Ю (陈宇), Ян Хуэй (杨慧), Краткий анализ концепта в лингвокультурологическом аспекте (浅析语言文化视角下的概念)//吉林师范大学博达学院 2016 年第 30 卷第 4 期. — с.53-56
46. Чен Юн (陈勇), Особенность теории анализа концепта – Пример на основе изучения темы «логический анализ языка (概念分析的理论特色——以“语言的逻辑分析”课题组的研究为例)// 《外语与外语教学》 2011 年 04 期 – с.14-18
47. Чжан Хаиронг (章海荣), Фан Цидун (方起东). Досуговедение (休闲学概论)

[M]. 昆明,云南大学出版社,2005.

48. Чжан Юнхун (张永红), Этимологическое значение досуга (休闲的词源涵义考), 湖南工业大学学报, 2010.- 130с.

49. Хуа Шао (华邵), Понятие или концепт? Концептуальный анализ (概念还是观念?概念化还是观念化?概念分析还是观念分析?) // 中国俄语教学 2010 5 月第 2 期. – с. 3.

50. Хун Инмин (洪应明), Кай Ген Тан (菜根谭)// 江西人民出版社,2017,-28с.

51. Чжоу Фэйлин (周飞伶), Краткий обзор на досуге (休闲之略观), 首都师范大学学报(自然科学版), 2010 - 86с.

Словари и условные сокращения их наименований

1. Большой энциклопедический словарь русского языка. 2000. —URL: <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 14.10.2020).

2. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Л. Бабенко.2008.- 259с.

3. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. 2013. —URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 14.10.2020)

4. Большой толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. 2009. —URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 14.10.2020)

5. Малый академический словарь/Под ред. А. П. Евгеньевой. 1999.—URL: <https://gufo.me/dict/mas> (дата обращения: 14.10.2020).

6. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. 2008. —URL:

- https://gufo.me/dict/synonyms_abramov (дата обращения: 15.10.2020)
7. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. 2006. —URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 15.10.2020)
8. Толковый словарь живого великорусского языка. / Даль В. И. В 4-х томах. Том 1, Рипол классик, 2006. — 495 с (Даль)
9. Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.В. Дмитриева. 2003. —URL: <https://gufo.me/dict/dmitriev> (дата обращения: 15.10.2020)
10. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. 2015. —URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 14.10.2020)
11. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 2003. —URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.10.2020)
12. Чернышев В.И. (ред.). Словарь современного русского литературного языка в 17 томах. Том 03. Г-Е. 1954.- 1050с (ССРЛЯ)
13. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов, 2009. —URL: <https://gufo.me/dict/krylov> (дата обращения: 15.10.2020)
14. Этимологический словарь русского языка / М.Фасмер , 2009. —URL: <https://gufo.me/dict/vasmer> (дата обращения: 9.12.2020)
15. Большого фразеологического словаря китайского языка Синхуа (新华成语大词典) Сюй Чжэньшэн (许振生) — 商务印书馆, 2014. —URL: <http://xh.5156edu.com/> (дата обращения: 15.10.2020)
16. Новый китайский толковый словарь (新编汉语词典) — 延吉: 延边人民出版社, 1996. - 1009 с.
17. Современный словарь китайского языка (现代汉语字典) Лу Шусян (吕叔湘),

- Дин Шэншу (丁 声 树) — 商 务 印 书 馆 , 2016. —
 URL:http://m.hydc.com/cidian/index.htm?ivk_sa=1024320u (дата обращения:
 15.10.2020)
18. Этимологический словарь китайского языка Цы Юань (辞源) / 北京: 商务印
 书馆, 1915. —URL: <http://ciyuan.cp.com.cn/> (дата обращения: 15.10.2020)
19. Шовэнь цзецзы - Древнекитайский словарь (说文解字) / Сюй Шэнь (许慎)
 —URL: <https://www.cidianwang.com/shuowenjiezi/>
 (дата обращения: 15.10.2020)

Интернет-источники

1. Корпус китайского языка (汉语语料库) URL: <http://www.cncorpus.org/> (Дата
 обращения: 11.11.2020)
2. Корпус китайского языка BBC (北京大学语料库) URL: <http://bcc.blcu.edu.cn>
 (Дата обращения: 14.11.2020)
3. Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorgora.ru> (Дата
 обращения: 21.10.2020)
4. Зиновьева Е.И. Понятие «Концепт» в отечественном языкознании: основные
 подходы и направления исследования // Вестник СПбГУ. Серия 2. История. 2003.
 №2.—URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsept-v-otechestvennom-yazykoznanii-o-snovnyue-podhody-i-napravleniya-issledovaniya> (дата обращения: 12.05.2020).
5. Пименова Марина Владимировна Типы концептов и этапы концептуального

исследования // Вестник КемГУ. 2013. №2 (54). — URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/typy-kontseptov-i-etapy-kontseptualnogo-issledovaniya>
(дата обращения: 06.05.2020).